

Los dichos de Jesús en *El Deseado de todas las gentes*: Ágrafa

Víctor M. Armenteros

Resumen

Este estudio reflexionará sobre el empleo de los *ágrafa* en *El Deseado de todas las gentes* de Ellen G. White. ¿Cuáles son el uso, función y teología que presentan? En esta etapa del proceso de investigación se analiza la frecuencia y localización (etapa exploratoria) y se propone una primera valoración del material (etapa descriptiva). Se concluye con la exposición de posibilidades de investigación en el futuro y, a su vez, se plantean las implicaciones conceptuales con relación al constructo "interpretación" y el Espíritu de la Profecía (etapa asociativa).

Se entiende que la investigación es de relevancia porque nos permite identificar cualidades de los textos de Ellen G. White que superan el concepto de Biblia reescrita y, por otro lado, permiten detectar la interna coherencia con el texto bíblico. A su vez, manifiesta valores literarios que fortalecen la confianza en sus materiales.

Palabras clave

Nuevo Testamento – *Ágrafa* – Ellen G. White

Abstract

This study will consider the use of *agrapha* in Ellen G. White's *The Desire of Ages*. What are their use, function and theology? At this stage of the research process the frequency and localization (exploratory phase) of the *agrapha* will be analyzed and a preliminary appraisal of the material will be given (descriptive phase). It will conclude proposing possible future research projects. At the same time, conceptual implications are proposed between the "interpretation" construct and the Spirit of Prophecy (associative phase).

This research is relevant because it enables the identification of certain qualities in Ellen G. White's writings that go beyond the rewriting of Scripture. Moreover, these qualities help identify the internal coherence of the writings with the biblical text. Finally, these qualities show literary values that strengthen the reader's confidence in Ellen G. White's published materials.

Keywords

New Testament – *Agrapha* – Ellen G. White

Introducción

Hemos de considerar la narración de Jesús relatada en los Evangelios como una realidad histórica que se nos aproxima desde los múltiples matices de la vida. Y, como tal, rica en connotaciones y mensajes, supera los límites de cualquier texto. Así lo expresó Juan al final de su evangelio: “Jesús hizo además otras muchas cosas; tantas que, si se intentara ponerlas por escrito una por una, pienso que ni en el mundo entero cabrían los libros que podrían escribirse” (Jn 21,25). O más explícitamente: “Jesús hizo en presencia de sus discípulos otros muchos milagros que no han sido recogidos en este libro” (Jn 20,30). Y es que no hay relato que abarque la plenitud de la existencia y, cuánto menos, la de Dios hecho hombre.

Desde esta perspectiva, y alejándonos de cualquier presuposición antisobrenatural del método histórico-crítico, es que aceptamos el hecho de una construcción de los dichos de Jesús en sus etapas orales y escritas siempre orientadas por la participación del Espíritu Santo. Y tal participación genera el material neotestamentario que consideramos canónico e inspirado. Un material que ha cambiado la historia de este mundo y que sigue modificando vidas en Cristo. Pero ese mensaje escrito, y el no escrito, también fue acompañado del testimonio de los que conocieron al Mesías, de los que escucharon los relatos en su época, de los que recibieron las prédicas y enseñanzas. Como dirá Pedro: “Y esta es la palabra que os ha sido anunciada como buena noticia” (1Ped 1,25). Es comprensible, por tanto, pensar que algunas de sus palabras se perpetuaron fuera del entorno canónico. Nos hallamos ante el caso de los denominados *ágrafa*, dichos atribuidos a Jesús fuera de los Evangelios. Un material que define, quizá, mucho más al transmisor que al dicho en sí mismo.

En este marco, este estudio reflexionará sobre el empleo de los *ágrafa* en *El Deseado de todas las gentes* de Ellen G. White. ¿Cuáles son el uso, función y teología que presentan? En esta etapa del proceso de investigación se analiza la frecuencia y localización (etapa exploratoria) y se propone una primera valoración del material (etapa descriptiva). Se concluye con la exposición de posibilidades de investigación en el futuro y, a su vez, se plantean las implicaciones conceptuales con relación al constructo "interpretación" y el Espíritu de la Profecía (etapa asociativa).

Se entiende que la investigación es de relevancia porque nos permite identificar cualidades de los textos de Ellen G. White que superan el

concepto de Biblia reescrita y, por otro lado, permiten detectar la interna coherencia con el texto bíblico. A su vez, manifiesta valores literarios que fortalecen la confianza en sus materiales.

Aclaraciones iniciales

Sobre el origen: los dichos de Jesús

Para identificar los dichos de Jesús desde una perspectiva histórico-lingüística hemos de recurrir a Lc 1, 1-4 donde, juntamente con la aclaración del método de investigación lucano, hallamos una síntesis del proceso comunicativo que se estaba produciendo en aquel momento de la historia. Leámoslo desde la estructura que propone Fitzmyer:¹

Prótasis

- a. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
- b. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται
- c. καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Απόδοσις

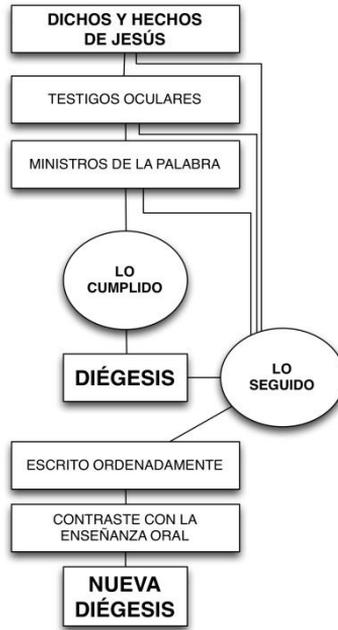
- a'. ἔδοξε ἡμῶν παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
- b'. καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
- c'. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

El proceso comienza con la diégesis, el relato de los hechos y dichos del mismo Jesús (Hch 1,1-2), transmitido por los testigos visuales de la historia y que se concreta en el ministerio de la palabra. Esta transmisión precisa ser escrita en un orden para que conduzca a la verdad de tales dichos, para que la historia se convierta en texto escrito que refleja la realidad y la contrasta con la oralidad.²

¹ Joseph A. Fitzmyer, *El Evangelio de Lucas: II, Traducción y comentario – Capítulos 1-8,21* (Madrid: Cristiandad, 1987), 12. Reproduzco la traducción que él propone para estos versículos (11): “Puesto que muchos han emprendido la tarea de componer un relato ordenado de los acontecimientos que se han cumplido entre nosotros, como nos lo han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y servidores de la Palabra, yo también, después de investigarlo todo cuidadosamente desde el principio, he decidido escribirlo por su orden, excelentísimo Teófilo, para que comprendas de las enseñanzas que has recibido.”

² No es el objetivo de esta publicación exponer las diferentes posiciones y autoridades con relación a la denominada fuente Q. Sin embargo, se recomienda la lectura de Leslie Robert Keylock, “The Sayings of Jesus: Source (Q) in Recent Research”, *TRINJ*, 26 NS (2005): 119-130.

De forma esquemática podríamos expresar este proceso como:



Es evidente que, sea como fuere la generación de los Evangelios, los relatos sobre los dichos y hechos del Cristo superan el material escrito. Tal material escrito es evidencia de una comunicación inspirada y canonizada pero no de la única comunicación. El reconocimiento de Juan y las alusiones de los textos neotestamentarios nos muestran que la información sobre Jesús es múltiple y variada. Podemos detectar elementos de esas comunicaciones alternativas en las epístolas de Pablo (Rom 1,3; 12,14; 13,7; 14,14; Gál 4,4; 1 Cor 11,23-26; 15,3-5)³ o en la de Santiago (Sant 2,5; 5,12).⁴ Es por ello que podemos proponer como premisas:

³ Véase Harm W. Hollander, “The Words of Jesus: From Oral Traditions to Written Record in Paul and Q”, *Novum Testamentum*, 42, issue 4 (2000): 340-357.

⁴ Cf. Thomas Jared Farmer, “James in the ‘Q’ Sayings Tradition: An Examination of the Jesus Logia in the Epistle of St. James” (Disertación de máster en Teología, University of Illinois, Springfield, EEUU, mayo 2010); y Patrick Hartin, *James and the Q³ Sayings of Jesus* (Londres: Bloomsbury Academic, 2015).

- a. El mensaje de Jesús es mucho más de lo que hallamos registrado en los Evangelios.
- b. Los dichos de Jesús, en arameo, son los que generan los protoevangelios.
- c. Los Evangelios son materiales complementarios pero no excluyentes.

Sobre el género literario: la Biblia reescrita

¿Cuál es el género literario en el que podríamos enmarcar *El Deseado de todas las gentes* (DTG)? No hay duda de que *El conflicto de los siglos* responde al género histórico o que los *Testimonios* pertenecen al epistolar. Pero, ¿dónde incluir aquellos libros cuyo relato discurre paralelo al texto bíblico pero que no son comentarios? Podríamos afirmar que tanto *Patriarcas y profetas*, *Profetas y reyes*, *El Deseado de todas las gentes* y *Hechos de los apóstoles* pertenecen al género de Biblia reescrita.

La Biblia reescrita (“*Bible rewritten*”⁵ o “*texte continué*”)⁶ es un género común en la literatura postbíblica judía. Podemos detectarlo en el *Génesis Apócrifo*, el libro de los *Jubileos*, las *Antigüedades* de Josefo, el *Liber antiquitatum biblicarum* del Pseudo-Filón o el mismo *Rollo del templo*.⁷ Philip S. Alexander propone las siguientes características:⁸

- a. Son narraciones que siguen un orden cronológico secuencial. Aunque no es un tratado teológico, en ocasiones, sirve para fines teológicos.
- b. Son materiales que beben directamente de la forma y fraseología bíblicas. A diferencia de los comentarios rabínicos, no aparece *lemmata* o empleo de fórmulas de citación.
- c. No son textos que pretendan reemplazar el texto bíblico. Son materiales que desean alumbrar la comprensión del material veterotestamentario.

⁵ Geza Vermes, *Scripture and Tradition in Judaism* (Leiden: Brill, 1961).

⁶ Charles Perrot, *Les antiquités bibliques* 2, n° 2 (Paris: Cerf, 1976).

⁷ Cf. George J. Brooke, “Genre, Theory, Rewritten Bible and Peshet”, *Dead Sea Discoveries*, 17 (2010): 361-386.

⁸ Philip S. Alexander, “Retelling de Old Testament”, en Barnabas Lindars, D. A. Carson y H. G. M. Williamson, *It Is Written—Scripture Citing Scripture: Essays in Honour of Barnabas Lindars* (Cambridge [Cambridgeshire]: Cambridge University Press, 1988), 116.

Añado a estas características las propias de la transtextualidad⁹ y, específicamente, la hipertextualidad, la actualización y la amplificación.

Se puede comprender por hipertextualidad, como indica Genette, “toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario”.¹⁰ La Biblia reescrita precisa del hipotexto, la Biblia, como plataforma de subsistencia y sobre ella desarrolla su hipertexto. El flujo entre ambos documentos es constante. Un ejemplo lo tenemos en el proemio del libro de los Jubileos:

Estas son las palabras de la distribución de los días de la ley y el testimonio de los hechos en los años, sus septenarios y sus jubileos, en todos los años del mundo, tal como lo comunicó el Señor a Moisés en el monte Sinaí, cuando subió a recibir las tablas de piedra de la ley y los mandamientos por orden del Señor, según le dijo: “Sube a la cima del monte”.

Dado el interés de los autores de este género de permitir una comprensión más cercana del material bíblico a los receptores, usualmente, se realizan actualizaciones que van de lo idiomático a los cultural, histórico o geográfico. Se procura romper los obstáculos de diacronía, diatopía y diastratía. Veamos el ejemplo de las *Antigüedades Bíblicas* de Pseudo-Filón (3,1-3):

Cuando los hombres se fueron multiplicando sobre la tierra, les nacieron hijas hermosas. Al ver los hijos de Dios la gran hermosura de las hijas de los hombres, tomaron para sí por esposas a la que quisieron. Entonces dijo Dios:

-Mi espíritu no juzgará sin término a estos hombres, porque son de carne. No pasarán de ciento veinte años.

En ese número fijó el límite de la edad, pero ellos no dejaron de cometer delitos. Al ver Dios que todos los habitantes de la tierra realizaban malas acciones y pensaban constantemente en la iniquidad, dijo:

-Destruiré al hombre y todo lo que ha brotado de la tierra, pues me arrepiento de haberle hecho.

⁹ Cf. Gérard Genette, *Palimpsestos: la literatura en segundo grado* (Madrid: Taurus, 1989).

¹⁰ Genette, *Palimpsestos*, 14.

La amplificación responde a todo tipo de inclusión o añadido que el hipertexto suma al relato del hipotexto. Puede simplemente aportar material de incremento narrativo o escenográfico o, en algunos casos, sumar conceptos o agregados con fines teológicos. De nuevo, un ejemplo de las *Antigüedades Bíblicas* de Pseudo-Filón (1,1-4):

Al principio del mundo, Adán engendró tres hijos y una hija: Caín, Noaba, Abel y Set. Vivió Adán, después de engendrar a Set, 700 años y engendró doce hijos y ocho hijas. Los hijos se llamaban Eliseel, Suris, Elamiel, Brabal, Naat, Zarama, Zasam, Maatal y Anat: las hijas, Fúa, Yectas, Arebica, Sifa, Saba y Asín. Cuando Set tenía 105 años, engendró a Enós.

Cuando analizamos el DA detectamos que se cumplen las características propias de una Biblia reescrita. Observemos un ejemplo de hipertextualidad:

“His name shall be called Immanuel, ... God with us.” “The light of the knowledge of the glory of God” is seen “in the face of Jesus Christ.” From the days of eternity the Lord Jesus Christ was one with the Father; He was “the image of God,” the image of His greatness and majesty, “the outshining of His glory.” It was to manifest this glory that He came to our world. To this sin-darkened earth He came to reveal the light of God’s love,—to be “God with us.” Therefore it was prophesied of Him, “His name shall be called Immanuel.”

By coming to dwell with us, Jesus was to reveal God both to men and to angels. He was the Word of God,—God’s thought made audible. In His prayer for His disciples He says, “I have declared unto them Thy name,”—“merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth,”—“that the love wherewith Thou hast loved Me may be in them, and I in them.” But not alone for His earthborn children was this revelation given. Our little world is the lesson book of the universe. God’s wonderful purpose of grace, the mystery of redeeming love, is the theme into which “angels desire to look,” and it will be their study throughout endless ages.¹¹

¹¹ Ellen G. White, *The Desire of Ages* (Takoma Park, Washington: Review and Herald, 1898), 19. Emplearemos en este estudio la *editio princeps*. La traducción en español responde a: Ellen G. White, *El Deseado de todas las gentes* (Mountain View, California: Pacific Press, 1955). Dicha traducción de este texto se halla en DTG, 11: “Y será llamado su nombre Emmanuel; ... Dios con nosotros.” “La luz del conocimiento de la gloria de Dios,” se ve “en el rostro de Jesucristo”. Desde los días de la eternidad, el Señor Jesucristo era uno con el Padre; era “la imagen de Dios”, la imagen de su grandeza y majestad, “el resplandor de su gloria”. Vino a nuestro mundo para manifestar esta gloria. Vino a esta tierra oscurecida por el pecado para revelar la luz del amor de Dios, para ser “Dios con nosotros”. Por lo tanto, fue profetizado de él: “Y será llamado su nombre Emmanuel”. Al venir a morar con nosotros, Jesús iba a revelar a Dios tanto a los hombres como a los ángeles. El era la

Este engarce de versículos, específicamente con expresiones de intertextualidad referentes a los materiales proféticos, nos habla de una intensa dependencia del hipotexto. Un tanto de lo mismo pero con la característica de actualización:

What meaning then was attached to Christ's presentation! But the priest did not see through the veil; he did not read the mystery beyond. The presentation of infants was a common scene. Day after day the priest received the redemption money as the babes were presented to the Lord. Day after day he went through the routine of his work, giving little heed to the parents or children, unless he saw some indication of the wealth or high rank of the parents. Joseph and Mary were poor; and when they came with their child, the priests saw only a man and woman dressed as Galileans, and in the humblest garments. There was nothing in their appearance to attract attention, and they presented only the offering made by the poorer classes.¹²

Podemos observar cómo clarifica el ambiente cultural para que se comprenda la función sacerdotal y el atuendo de los padres de Jesús. Y también con la ampliación:

The Shekinah had departed from the sanctuary, but in the Child of Bethlehem was veiled the glory before which angels bow. This unconscious babe was the promised seed, to whom the first altar at the gate of Eden pointed. This was Shiloh, the peace giver. It was He who declared Himself to Moses as the I Am. It was He who in the pillar of cloud and of fire had been the guide of Israel. This was He whom seers had long foretold. He was the Desire of all nations, the Root and the Offspring of David, and the Bright and Morning Star. The name of that helpless little babe, inscribed in the roll of Israel, declaring Him our brother, was the hope of fallen humanity. The child for whom the redemption money had been paid was He who was to pay the ransom for the sins of the whole world. He was the true "high priest

Palabra de Dios: el pensamiento de Dios hecho audible. En su oración por sus discípulos, dice: "Yo les he manifestado tu nombre, misericordioso y piadoso; tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad, para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos". Pero no sólo para sus hijos nacidos en la tierra fue dada esta revelación. Nuestro pequeño mundo es un libro de texto para el universo. El maravilloso y misericordioso propósito de Dios, el misterio del amor redentor, es el tema en el cual "desean mirar los ángeles", y será su estudio a través de los siglos sin fin.

¹² Ellen G. White, *The Desire of Ages*, 52. DTG, 35: "¿Cuánto significado tenía, pues, la presentación de Cristo! Mas el sacerdote no vió a través del velo; no leyó el misterio que encubría. La presentación de los niños era escena común. Día tras día, el sacerdote recibía el precio del rescate al ser presentados los niños a Jehová. Día tras día cumplía con la rutina de su trabajo, casi sin prestar atención a padres o niños, a menos que notase algún indicio de riqueza o de alta posición social en los padres. José y María eran pobres; y cuando vinieron con el niño, el sacerdote no vió sino a un hombre y una mujer vestidos como los galileos, y con las ropas más humildes. No había en su aspecto nada que atrajese la atención, y presentaban tan sólo la ofrenda de las clases más pobres".

over the house of God,” the head of “an unchangeable priesthood,” the intercessor at “the right hand of the Majesty on high.”¹³

Se puede afirmar, por tanto, que el material responde al género literario de Biblia reescrita y que, con ese código, se puede comprender mejor la clasificación que Ellen G. White hace de sí misma al considerarse “una luz menor” que lleva a la Biblia. En su naturaleza de hipertexto, de actualizador de obstáculos de interpretación y de amplificación de conceptos sitúa sus fines con coherencia.

Sobre la excepción: los ágrafa

Se entiende por *ágrafa* aquellos dichos atribuidos a Jesús pero que no se encuentran en los relatos de los Evangelios. De ahí la expresión de *ágrafa* (lit. “no escritos”). Como bien indica Armand Puig,¹⁴ no existe unanimidad entre los especialistas sobre la cantidad de *ágrafa* que podemos localizar. K. Berger y Ch. Nord indican 270,¹⁵ W.D. Stroker 266,¹⁶ Asín Palacios 233,¹⁷ A. Resch 194,¹⁸ A. de Santos Otero 51,¹⁹ H. J. Klauck 22,²⁰ J. Jeremias 18²¹ y O. Hofius 7.²²

¹³ Ellen G. White, *The Desire of Ages*, 52. DTG, 36: “La presencia visible de Dios se había apartado del santuario, mas en el niño de Belén estaba velada la gloria ante la cual los ángeles se postran. Este niño inconsciente era la Simiente prometida, señalada por el primer altar erigido ante la puerta del Edén. Era Shiloh, el pacificador. Era Aquel que se presentara a Moisés como el YO SOY. Era Aquel que, en la columna de nube y de fuego, había guiado a Israel. Era Aquel, que de antiguo predijeran los videntes. Era el Deseado de todas las gentes, la Raíz, la Posteridad de David, la brillante Estrella de la Mañana. El nombre de aquel niño impotente, inscrito en el registro de Israel como Hermano nuestro, era la esperanza de la humanidad caída. El niño por quien se pagara el rescate era Aquel que había de pagar la redención de los pecados del mundo entero. Era el verdadero ‘gran sacerdote sobre la casa de Dios’, la cabeza de ‘un sacerdocio inmutable’, el intercesor ‘a la diestra de la Majestad en las alturas’”.

¹⁴ Armand Puig i Tàrrach, *Los evangelios apócrifos* (Barcelona: Ariel, 2008), 51.

¹⁵ Klaus Berger y Christiane Nord. *Das Neue Testament und frühchristliche Schriften* (Frankfurt am Main: Insel, 1999).

¹⁶ William D. Stroker, *Extracanonical sayings of Jesus* (Atlanta: Scholars Press, 1989).

¹⁷ Miguel Asín Palacios, “In opus cui titulus, ‘Logia et Agrapha Domini Iesu apud Moslemicos scriptores, asceticos praesertim usitata’ animadversiones”, *Patrologia orientalis*, XIII (París, Didot, 1916), fasc. 3, 335431; cf. RB 36 (1927): 76-83.

¹⁸ Alfred Resch, *Agrapha; aussercanonische Schriftfragmente* (Leipzig: J.C. Hinrichs, 1906).

¹⁹ Aurelio de Santos Otero, *Los evangelios apócrifos* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1963).

²⁰ Hans-Josef Klauck, *Apocryphal Gospels: An Introduction* (London: T & T Clark International, 2003).

²¹ Joachim Jeremias, *Palabras desconocidas de Jesús* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 1976).

²² Otfried Hofius, “Isolated Sayings of Jesus,” *New Testament Apocrypha*, 1 (1991), 88ss.

Son de destacar los estudios de J. Jeremías que divulgaron estos materiales y que aportaron perspectiva diacrónica a su estudio. Desde su propuesta es que nos debatimos sobre qué materiales son coherentes y cuáles no con el mensaje bíblico. Un estudio pormenorizado de tales textos nos lleva, de forma casi automática, a distinguir las difonías en forma y fondo con el material de la Biblia. Es entonces cuando nos afecta la duda, ¿en qué situación se hallan los *ágrafa* del DTG? ¿Se distancian el texto bíblico con contenidos novedosos en doctrina? ¿Presentan sesgos sectarios? ¿Responden con coherencia a la cosmovisión y conceptualización de la Escritura? Sólo un estudio detallado de dichos textos puede clarificar tales cuestiones.

Localización y valoración de los *ágrafa* en el DTG

Los niveles de transtextualidad resultan muy elevados en DTG. Son decenas las citas que se remiten al Antiguo Testamento o que se proyectan en textos neotestamentarios coetáneos o posteriores a los Evangelios. Es preciso comprender tal característica del material para percibir que los *ágrafa* no se encuentran aislados sino que forman parte de una tendencia que caracteriza la globalidad del material: dependencia del texto bíblico.

Hipertextualidad

La única referencia en la que encontramos un *agrafón* con características de hipertextualidad se halla en el capítulo 9, “*Days of Conflict*” (DA, 88-89).²³

²³ DTG, 68-69: “Pero para cada tentación tenía una respuesta: ‘Escrito está’. Rara vez reprendía algún mal proceder de sus hermanos, pero tenía alguna palabra de Dios que dirigirles. Con frecuencia le acusaban de cobardía por negarse a participar con ellos en algún acto prohibido; pero su respuesta era: Escrito está: ‘El temor del Señor es la sabiduría, y el apartarse del mal la inteligencia’”.

“Había algunos que buscaban su sociedad, sintiéndose en paz en su presencia; pero muchos le evitaban, porque su vida inmaculada los reprendía. Sus jóvenes compañeros le instaban a hacer como ellos. Era de carácter alegre; les gustaba su presencia, y daban la bienvenida a sus prontas sugerencias; pero sus escrúpulos los impacientaban, y le declaraban estrecho de miras. Jesús contestaba: Escrito está: ‘¿Con qué limpiará el joven su camino? Con guardar tu palabra’. ‘En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra ti’”.

“Con frecuencia se le preguntaba: ¿Por qué insistes en ser tan singular, tan diferente de nosotros todos? Escrito está, decía: ‘Bienaventurados los perfectos de camino; los que andan en la ley de Jehová. Bienaventurados los que guardan sus testimonios, y con todo el corazón le buscan: pues no hacen iniquidad los que andan en sus caminos’”.

“Cuando le preguntaban por qué no participaba en las diversiones de la juventud de Nazaret, decía: Escrito está: ‘Heme gozado en el camino de tus testimonios, como sobre

El texto encadena varios versículos de los *ketubim* con el encabezamiento de “escrito está”:

But to every temptation He had one answer, “It is written”. He rarely rebuked any wrongdoing of His brothers, but He had a word from God to speak to them. Often He was accused of cowardice for refusing to unite with them in some forbidden act; but His answer was, It is written, “The fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding”. Job 28,28.

There were some who sought His society, feeling at peace in His presence; but many avoided Him, because they were rebuked by His stainless life. Young companions urged Him to do as they did. He was bright and cheerful; they enjoyed His presence, and welcomed His ready suggestions; but they were impatient at His scruples, and pronounced Him narrow and strait-laced. Jesus answered, It is written, “Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to Thy word”. “Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against Thee”. Ps 119,9,11.

Often He was asked, Why are you bent on being so singular, so different from us all? It is written, He said, “Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that keep His testimonies, and that seek Him with the whole heart. They also do no iniquity; they walk in His ways”. Ps 119,1-3.

When questioned why He did not join in the frolics of the youth of Nazareth, He said, It is written, “I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as much as in all riches. I will meditate in Thy precepts, and have respect unto Thy ways. I will delight myself in Thy statutes; I will not forget Thy word”. Ps 119,14-16.

Jesus did not contend for His rights. Often His work was made unnecessarily severe because He was willing and uncomplaining. Yet He did not fail nor become discouraged. He lived above these difficulties, as if in the light of God's countenance. He did not retaliate when roughly used, but bore insult patiently.

total riqueza. En tus mandamientos meditaré, consideraré tus caminos. Recrearéme en tus estatutos: no me olvidaré de tus palabras”.

“Jesús no contendía por sus derechos. Con frecuencia su trabajo resultaba innecesariamente penoso porque era voluntario y no se quejaba. Sin embargo, no desmayaba ni se desanimaba. Vivía por encima de estas dificultades, como en la luz del rostro de Dios. No ejercía represalias cuando le maltrataban, sino que soportaba pacientemente los insultos”.

“Repetidas veces se le preguntaba: ¿Por qué te sometes a tantos desprecios, aun de parte de tus hermanos? Escrito está, decía: ‘Hijo mío, no te olvides de mi ley; y tu corazón guarde mis mandamientos: porque largura de días, y años de vida y paz te aumentarán. Misericordia y verdad no te desamparen; átalas a tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón: y hallarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios y de los hombres”.

Again and again He was asked, Why do You submit to such despitiful usage, even from Your brothers? It is written, He said, “My son, forget not My law; but let thine heart keep My commandments: for length of days, and long life, and peace, shall they add to thee. Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: so shalt thou find favor and good understanding in the sight of God and man”. Prov 3,1-4.

Si bien la expresión “escrito está” (כתיב) aparece como fórmula en la literatura rabínica no es éste el caso que nos ocupa. La perícopa no incluye una instrucción rabínica, ni cita de autoridades, ni siquiera la referencia a la fórmula de cierre “el Santo, bendito sea...”. Nos hallamos ante el reflejo de una expresión propia de Jesús, el uso del *ἔγγραπται* evangélico. De las 27 ocasiones en las que lo encontramos en los Evangelios, 18 se hallan en boca del Maestro de Nazaret.

Actualización

Es difícil delimitar el proceso de actualización por el riesgo a anacronismos pero podemos distinguir el intento de *aggiornar* las expresiones lingüísticas o el contenido temático para que sea más comprensible para el receptor. En el capítulo 19, “*At Jacob’s well*” (DA, 184)²⁴ podemos observar una clarificación que roza la paráfrasis:

Jesus answered, “If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give Me to drink; thou wouldest have asked of Him, and He would have given thee living water”. You wonder that I should ask of you even so small a favor as a draught of water from the well at our feet. Had you asked of Me, I would have given you to drink of the water of everlasting life.

Similar pero con actualizaciones temáticas es el texto localizado en el capítulo 73, “*Let not your heart be trouble*” (DA, 676):²⁵

²⁴ DTG, 156: “Jesús contestó: ‘Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva’. Es decir: Te maravilla que yo te pida un favor tan pequeño como un sorbo de agua del pozo que está a nuestros pies. Si tú me hubieses pedido a mí, te hubiera dado a beber el agua de la vida eterna”.

²⁵ DTG, 630: “Esta unión con Cristo, una vez formada, debe ser mantenida. Cristo dijo: ‘Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí’. Este no es un contacto casual, ninguna unión que se realiza y se corta luego. El sarmiento llega a ser parte de la vid viviente. La comunicación de la vida, la fuerza y el carácter fructífero de la raíz a las ramas se verifica en forma constante y sin obstrucción. Separado de la vid, el sarmiento no puede vivir. Así tampoco, dijo Jesús, podéis vivir separados de mí. La vida que habéis recibido de mí puede conservarse únicamente por la comunión continua. Sin mí, no podéis vencer un solo pecado, ni resistir una sola tentación”.

This union with Christ, once formed, must be maintained. Christ said, “Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in Me”. This is no casual touch, no off-and-on connection. The branch becomes a part of the living vine. The communication of life, strength, and fruitfulness from the root to the branches is unobstructed and constant. Separated from the vine, the branch cannot live. No more, said Jesus, can you live apart from Me. The life you have received from Me can be preserved only by continual communion. Without Me you cannot overcome one sin, or resist one temptation.

En una zona fronteriza encontramos el *agrafón*, si lo fuera, del capítulo 14, “*We have found the Messias*” (DA, 142-143):²⁶

Here Christ virtually says, On the bank of the Jordan the heavens were opened, and the Spirit descended like a dove upon Me. That scene was but a token that I am the Son of God. If you believe on Me as such, your faith shall be quickened. You shall see that the heavens are opened, and are never to be closed. I have opened them to you. The angels of God are ascending, bearing the prayers of the needy and distressed to the Father above, and descending, bringing blessing and hope, courage, help, and life, to the children of men.

La pregunta a hacerse es: ¿Qué significa “*virtually says*” en E.G. White? La lectura de algunos de sus documentos esenciales (EW, 91; 2SM, 133; 2SP, 67; 3Y, 196; TM, 368; HP, 79; OTC, 149; YI 1 agosto 1873 párrafo 6, 19MR, 215) nos coloca a medio camino entre una cita y una manera de decir. Está más cerca de una aclaración o una adaptación del texto base que del texto en su forma explícita y exacta. Parece como si la autora tuviese la intención de, específicamente, indicar que es un texto con sus palabras o la de los destinatarios del material. Se intuye que esta cuestión debiera ser objeto de una investigación más exhaustiva.

Amplificación inclusión

Dentro de las características de amplificación tenemos varios formatos en los que se presentan los *ágrafa*. El primero de ellos hace a la inclusión de materiales que tienden a describir detalles sobre la naturaleza más íntima de

²⁶ DTG, 116-117: “Con esto, Cristo dice en realidad: En la orilla del Jordán, los cielos fueron abiertos y el Espíritu descendió sobre mí en forma de paloma. Esta escena no fué sino una señal de que soy el Hijo de Dios. Si creéis en mí como tal, vuestra fe será vivificada. Veréis que los cielos están abiertos y nunca se cerrarán. Los he abierto a vosotros. Los ángeles de Dios están ascendiendo, y llevando las oraciones de los menesterosos y angustiados al Padre celestial, y al descender, traen bendición y esperanza, valor, ayuda y vida a los hijos de los hombres”.

los actantes o de los objetos de comentario. Los dividimos por sus estructuras formales.

a. Inclusión y actualización

A medio camino entre la inclusión y la actualización hallamos la mención del capítulo 37, “*The first evangelists*” (DA; 357):²⁷

Jesus continues: As you confess Me before men, so I will confess you before God and the holy angels. You are to be My witnesses upon earth, channels through which My grace can flow for the healing of the world. So I will be your representative in heaven. The Father beholds not your faulty character, but He sees you as clothed in My perfection. I am the medium through which Heaven's blessings shall come to you. And everyone who confesses Me by sharing My sacrifice for the lost shall be confessed as a sharer in the glory and joy of the redeemed.

Del mismo corte y a modo de ilustración, encontramos el *agrafón* del capítulo 31, “*The Sermon on the Mount*” (DA, 314):²⁸

Thus Christ set forth the principles of His kingdom, and showed them to be the great rule of life. To impress the lesson He adds an illustration. It is not enough, He says, for you to hear My words. By obedience you must make them the foundation of your character. Self is but shifting sand. If you build upon human theories and inventions, your house will fall. By the winds of temptation, the tempests of trial, it will be swept away. But these principles that I have given will endure. Receive Me; build on My words.

²⁷ DTG, 323-324: “Y Jesús continúa: Así como me confesasteis delante de los hombres, os confesaré delante de Dios y de los santos ángeles. Habéis de ser mis testigos en la tierra, conductos por los cuales pueda fluir mi gracia para sanar al mundo. Así también seré vuestro representante en el cielo. El Padre no considera vuestro carácter deficiente, sino que os ve revestidos de mi perfección. Soy el medio por el cual os llegarán las bendiciones del Cielo. Todo aquel que me confiesa participando de mi sacrificio por los perdidos, será confesado como participante en la gloria y en el gozo de los redimidos”.

²⁸ DTG, 281: “Así expuso Cristo los principios de su reino, y demostró que eran la gran regla de la vida; y para grabar la lección, añadió una ilustración. No es suficiente, dijo, que oigáis mis palabras. Por la obediencia debéis hacer de ellas el fundamento de vuestro carácter. El yo no es sino una arena movediza. Si edificáis sobre teorías e inventos humanos, vuestra casa caerá. Quedará arrasada por los vientos de la tentación y las tempestades de la prueba. Pero estos principios que os he dado permanecerán. Recibidme; edificad sobre mis palabras”.

b. Texto bíblico + inclusión + explicación

En el capítulo 58, “*Lazarus, come forth*” (DA, 535)²⁹ observamos que la cita del texto bíblico va seguida del *agrafón* y, a continuación, se realiza una explicación que hace al texto añadido:

When the Lord is about to do a work, Satan moves upon someone to object. “Take ye away the stone”, Christ said. As far as possible, prepare the way for My work. But Martha's positive and ambitious nature asserted itself. She was unwilling that the decomposing body should be brought to view. The human heart is slow to understand Christ's words, and Martha's faith had not grasped the true meaning of His promise.

Christ reproved Martha, but His words were spoken with the utmost gentleness. “Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?” Why should you doubt in regard to My power? Why reason in opposition to My requirements? You have My word. If you will believe, you shall see the glory of God. Natural impossibilities cannot prevent the work of the Omnipotent One. Skepticism and unbelief are not humility. Implicit belief in Christ's word is true humility, true self-surrender.

De igual manera en el capítulo 68, “*In the outer court*” (DA, 625):³⁰

“Now is the judgment of this world”, Christ continued; “now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all unto Me. This He said, signifying what death He should die”. This is the crisis of the world.

²⁹ DTG, 492: “Cuando el Señor está por hacer una obra, Satanás induce a alguno a objetar. ‘Quitad la piedra’, dijo Cristo. En cuanto sea posible, preparad el camino para mi obra. Pero la naturaleza positiva y ambiciosa de Marta se manifestó. Ella no quería que el cuerpo ya en descomposición fuese expuesto a las miradas. El corazón humano es tardo para comprender las palabras de Cristo, y la fe de Marta no había asimilado el verdadero significado de su promesa”.

“Cristo reprendió a Marta, pero sus palabras fueron pronunciadas con la mayor amabilidad. ‘¿No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?’ ¿Por qué habrías de dudar de mi poder? ¿Por qué razonar contrariamente a mis requerimientos? Tenéis mi palabra. Si queréis creer, veréis la gloria de Dios. Las imposibilidades naturales no pueden impedir la obra del Omnipotente. El escepticismo y la incredulidad no son humildad. La creencia implícita en la palabra de Cristo es verdadera humildad, verdadera entrega propia”.

³⁰ DTG, 579: “Ahora es el juicio de este mundo—continuó Cristo;—ahora el príncipe de este mundo será echado fuera. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos traeré a mí mismo. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir’. Esta es la crisis del mundo. Si soy hecho propiciación por los pecados de los hombres, el mundo será iluminado. El dominio de Satanás sobre las almas de los hombres será quebrantado. La imagen de Dios que fué borrada será restaurada en la humanidad, y una familia de santos creyentes heredará finalmente la patria celestial. Tal es el resultado de la muerte de Cristo. El Salvador se pierde en la contemplación de la escena de triunfo evocada delante de él. Ve la cruz, la cruel e ignominiosa cruz, con todos sus horrores, esplendorosa de gloria”.

If I become the propitiation for the sins of men, the world will be lighted up. Satan's hold upon the souls of men will be broken. The defaced image of God will be restored in humanity, and a family of believing saints will finally inherit the heavenly home. This is the result of Christ's death. The Saviour is lost in contemplation of the scene of triumph called up before Him. He sees the cross, the cruel, ignominious cross, with all its attending horrors, blazing with glory.

Y en el capítulo 73, “*Let not your heart be troubled*” (DA, 663):³¹

“Let not your heart be troubled”, He said; “ye believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto Myself; that were I am, there ye may be also. And whither I go ye know, and the way ye know”. For your sake I came into the world. I am working in your behalf. When I go away, I shall still work earnestly for you. I came into the world to reveal Myself to you, that you might believe. I go to the Father to co-operate with Him in your behalf. The object of Christ's departure was the opposite of what the disciples feared. It did not mean a final separation. He was going to prepare a place for them, that He might come again, and receive them unto Himself. While He was building mansions for them, they were to build characters after the divine similitude.

c. Explicación + texto bíblico + inclusión

En el capítulo 85, “*By the sea once more*” (DA, 816)³² se registra una inversión del orden, pasando la explicación al principio del párrafo.

To Peter the words “Follow Me” were full of instruction. Not only for his death, but for every step of his life, was the lesson given. Hitherto Peter had been inclined

³¹ DTG, 617-618: “No se turbe vuestro corazón—dijo: -creéis en Dios, creed también en mí. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: de otra manera os lo hubiera dicho: voy, pues, a preparar lugar para vosotros. Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis. Y sabéis a dónde yo voy; y sabéis el camino’. Por causa vuestra vine al mundo. Estoy trabajando en vuestro favor. Cuando me vaya, seguiré trabajando anhelosamente por vosotros. Vine al mundo a revelarme a vosotros, para que creyeseis. Voy al Padre para cooperar con él en vuestro favor. El objeto de la partida de Cristo era lo opuesto de lo que temían los discípulos. No significaba una separación final. Iba a prepararles lugar, a fin de volver aquí mismo a buscarlos. Mientras les estuviese edificando mansiones, ellos habían de edificar un carácter conforme a la semejanza divina”.

³² DTG, 754: “Para Pedro la orden ‘Sígueme’ estaba llena de instrucción. No sólo para su muerte fue dada esta lección, sino para todo paso de su vida. Hasta entonces Pedro había estado inclinado a obrar independientemente. Había procurado hacer planes para la obra de Dios en vez de esperar y seguir el plan de Dios. Pero él no podía ganar nada apresurandose delante del Señor. Jesús le ordena: ‘Sígueme’. No corras delante de mí. Así no tendrás que arrostrar solo las huestes de Satanás. Déjame ir delante de ti, y entonces no serás vencido por el enemigo”.

to act independently. He had tried to plan for the work of God, instead of waiting to follow out God's plan. But he could gain nothing by rushing on before the Lord. Jesus bids him, "Follow Me". Do not run ahead of Me. Then you will not have the hosts of Satan to meet alone. Let Me go before you, and you will not be overcome by the enemy.

d. Inclusión + texto bíblico

Menos lógica parece la precedencia de la inclusión a la cita bíblica. Un ejemplo lo encontramos en el capítulo 21, "*Bethesda and the Sanhedrin*" (DA, 208):³³

Jesus repelled the charge of blasphemy. My authority, He said, for doing the work of which you accuse Me, is that I am the Son of God, one with Him in nature, in will, and in purpose. In all His works of creation and providence, I co-operate with God. "The Son can do nothing of Himself, but what He seeth the Father do".

Otro en el capítulo 69, "*On the Mount of Olives*" (DA, 627).³⁴

As Christ's attention was attracted to the magnificence of the temple, what must have been the unuttered thoughts of that Rejected One! The view before Him was indeed beautiful, but He said with sadness, I see it all. The buildings are indeed wonderful. You point to these walls as apparently indestructible; but listen to My words: The day will come when "there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down".

e. Engarce

El engarce (*baruz* o "collar de versículos") es un recurso tan propio de la literatura judía (*targum* y *midrás*) como de la Biblia reescrita. Hallamos un ejemplo sencillo de este *mix* en el capítulo 52, "*The Divine Shepherd*" (DA, 483):³⁵

³³ DTG, 178: "Jesús rechazó el cargo de blasfemia. Mi autoridad, dijo él, por hacer la obra de la cual me acusáis, es que soy el Hijo de Dios, uno con él en naturaleza, voluntad y propósito. Coopero con Dios en todas sus obras de creación y providencia. 'No puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que quiere hacer al Padre'".

³⁴ DTG, 581: "Al ser atraída la atención de Cristo a la magnificencia del templo, ¡cuáles no deben haber sido los pensamientos que guardó para sí Aquel que había sido rechazado! El espectáculo que se le ofrecía era hermoso en verdad, pero dijo con tristeza: Lo veo todo. Los edificios son de veras admirables. Me mostráis esas murallas como aparentemente indestructibles; pero escuchad mis palabras: Llegará el día en que 'no será dejada aquí piedra sobre piedra, que no sea destruida'".

³⁵ DTG, 446-447: "En todas nuestras pruebas, tenemos un Ayudador que nunca nos falta. El no nos deja solos para que luchemos con la tentación, batallamos contra el mal, y seamos finalmente aplastados por las cargas y tristezas. Aunque ahora esté oculto para los

Through all our trials we have a never-failing Helper. He does not leave us alone to struggle with temptation, to battle with evil, and be finally crushed with burdens and sorrow. Though now He is hidden from mortal sight, the ear of faith can hear His voice saying, Fear not; I am with you. "I am He that liveth, and was dead; and, behold, I am alive forevermore". Rev. 1:18. I have endured your sorrows, experienced your struggles, encountered your temptations. I know your tears; I also have wept. The griefs that lie too deep to be breathed into any human ear, I know. Think not that you are desolate and forsaken. Though your pain touch no responsive chord in any heart on earth, look unto Me, and live. "The mountains shall depart, and the hills be removed; but My kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of My peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee". Isa 54,10.

Un segundo ejemplo lo localizamos en el capítulo 55, "*Not with outward shon*" (DA, 506):³⁶

Jesus answered, "The kingdom of God cometh not with outward show; [margin]: neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you". The kingdom of God begins in the heart. Look not here or there for manifestations of earthly power to mark its coming.

"The days will come", He said, turning to His disciples, "when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it". Because it is not attended by worldly pomp, you are in danger of failing to discern the glory of My mission. You do not realize how great is your present privilege in having among you, though veiled in humanity, Him who is the life and the light of men. The days

ojos mortales, el oído de la fe puede oír su voz que dice: No temas; yo estoy contigo. Yo soy 'el que vivo, y he sido muerto; y he aquí que vivo por siglos de siglos'. He soportado vuestras tristezas, experimentado vuestras luchas, y hecho frente a vuestras tentaciones. Conozco vuestras lágrimas; yo también he llorado. Conozco los pesares demasiado hondos para ser susurrados a ningún oído humano. No penséis que estáis solitarios y desamparados. Aunque en la tierra vuestro dolor no toque cuerda sensible alguna en ningún corazón, miradme a mí, y vivid. 'Porque los montes se moverán, y los collados temblarán; mas no se apartará de ti mi misericordia, ni el pacto de mi paz vacilará, dijo Jehová, el que tiene misericordia de ti'".

³⁶ DTG, 467: "Jesús contestó: 'El reino de Dios no vendrá con advertencia [manifestación exterior, V.M.] ni dirán: Helo aquí, o helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está'. El reino de Dios principia en el corazón. No busquéis aquí o allí manifestaciones de poder terrenal que señalen su comienzo".

"Tiempo vendrá—dijo dirigiéndose a sus discípulos,—cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis'. Por cuanto no va acompañada de pompa mundanal, estáis en peligro de no discernir la gloria de mi misión. No comprendéis cuán grande es vuestro presente privilegio de tener entre vosotros, aunque velado por la humanidad, al que es la vida y la luz de los hombres. Vendrán días en que miraréis retrospectivamente y con ansia las oportunidades que ahora disfrutáis, de andar y hablar con el Hijo de Dios".

will come when you will look back with longing upon the opportunities you now enjoy to walk and talk with the Son of God.

Mucho más elaborado es el que encontramos en el capítulo 58, “*Lazarus, come forth*” (DA, 526-527):³⁷

After waiting for two days, Jesus said to the disciples, “Let us go into Judea again”. The disciples questioned why, if Jesus were going to Judea, He had waited two days. But anxiety for Christ and for themselves was now uppermost in their minds. They could see nothing but danger in the course He was about to pursue. “Master,” they said, “the Jews of late sought to stone Thee; and goest Thou thither again?” Jesus answered, “Are there not twelve hours in the day?” I am under the guidance of My Father; as long as I do His will, My life is safe. My twelve hours of day are not yet ended. I have entered upon the last remnant of My day; but while any of this remains, I am safe.

“If any man walk in the day,” He continued, “he stumbleth not, because he seeth the light of this world.” He who does the will of God, who walks in the path that God has marked out, cannot stumble and fall. The light of God’s guiding Spirit gives him a clear perception of his duty, and leads him aright till the close of his work. “But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.” He who walks in a path of his own choosing, where God has not called him, will stumble. For him day is turned into night, and wherever he may be, he is not secure.

La amplificación por inclusión manifiesta el interés de la autora por entretejer en el entramado textual los añadidos sin manifestar ninguna pretensión de ser un elemento ajeno al cuerpo del mensaje. La amplificación forma parte natural del relato y se unifica a las expresiones y formas del discurso.

³⁷ DTG, 485: “Después de aguardar dos días, Jesús dijo a los discípulos: ‘Vamos a Judea otra vez’. Los discípulos se preguntaban por qué, si Jesús iba a ir a Judea, había esperado dos días. Pero lo que más los embargaba era su ansiedad por Cristo y por sí mismos. No podían ver sino peligro en lo que estaba por hacer. ‘Rabbi—dijeron,—ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?’ Respondió Jesús: ‘¿No tiene el día doce horas?’ Estoy bajo la dirección de mi Padre; mientras hago su voluntad, mi vida está segura. Mis doce horas del día no han terminado todavía. Ha empezado el último resto de mi día; pero mientras queda algo, estoy seguro”.

“‘El que anduviere de día—continuó—no tropieza, porque ve la luz de este mundo.’ El que hace la voluntad de Dios, que anda en la senda que Dios le ha trazado, no puede tropezar ni caer. La luz del Espíritu guiador de Dios le da una clara percepción de su deber, y le conduce hasta el final de su obra. ‘Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.’ El que anda en la senda que se eligió, donde Dios no le ha llamado, tropezará. Para él, el día se trueca en noche, y dondequiera que esté, no está seguro”.

Amplificación en novedad

Se denomina amplificación en novedad a los *ágrafa* que presentan conceptos autónomos aunque coherentes con el relato trazado. No nos hallamos ante algún tipo de innovación sino ante dichos que se expresan en independencia conceptual.

En el capítulo 16, “*In His temple*” (DA, 162-163)³⁸ se presenta a Jesús, rodeado de los miserables que circundaban el atrio del templo, con un intenso gesto de afecto y presentando la certeza de su misión salvífica:

Slowly and thoughtfully, but with hate in their hearts, they returned to the temple. But what a change had taken place during their absence!

When they fled, the poor remained behind; and these were now looking to Jesus, whose countenance expressed His love and sympathy. With tears in His eyes, He said to the trembling ones around Him: Fear not; I will deliver thee, and thou shalt glorify Me. For this cause came I into the world.

Mucho más llamativo es el mensaje que comparte con Nicodemo en el capítulo 17, “*Nicodemus*” (DA, 171)³⁹ donde manifiesta con un lenguaje muy actual cuál era el problema a tratar y cuáles eran las propuestas de cambio:

Nicodemus had come to the Lord thinking to enter into a discussion with Him, but Jesus laid bare the foundation principles of truth. He said to Nicodemus, It is not theoretical knowledge you need so much as spiritual regeneration. You need not to have your curiosity satisfied, but to have a new heart. You must receive a new life from above before you can appreciate heavenly things. Until this change takes place, making all things new, it will result in no saving good for you to discuss with Me My authority or My mission.

³⁸ DTG, 134: “Pensativos, pero con odio en el corazón, volvieron lentamente al templo. Pero ¡qué cambio se había verificado durante su ausencia! Cuando ellos huyeron, los pobres quedaron atrás; y éstos estaban ahora mirando a Jesús, cuyo rostro expresaba su amor y simpatía. Con lágrimas en los ojos, decía a los temblorosos que le rodeaban: No temáis; yo os libraré, y vosotros me glorificaréis. Por esta causa he venido al mundo”.

³⁹ DTG, 142: “Nicodemo había venido al Señor pensando entrar en discusión con él, pero Jesús descubrió los principios fundamentales de la verdad. Dijo a Nicodemo: No necesitas conocimiento teórico tanto como regeneración espiritual. No necesitas que se satisfaga tu curiosidad, sino tener un corazón nuevo. Debes recibir una vida nueva de lo alto, antes de poder apreciar las cosas celestiales. Hasta que se realice este cambio, haciendo nuevas todas las cosas, no producirá ningún bien salvador para ti el discutir conmigo mi autoridad o mi misión”.

Cargado de un fuerte mensaje de esperanza y de connotaciones soteriológicas es el *agrafón* que se registra en el capítulo 81, “*The Lord is risen*” (DA, 786):⁴⁰

During His ministry, Jesus had raised the dead to life. He had raised the son of the widow of Nain, and the ruler's daughter and Lazarus. But these were not clothed with immortality. After they were raised, they were still subject to death. But those who came forth from the grave at Christ's resurrection were raised to everlasting life. They ascended with Him as trophies of His victory over death and the grave. These, said Christ, are no longer the captives of Satan; I have redeemed them. I have brought them from the grave as the first fruits of My power, to be with Me where I am, nevermore to see death or experience sorrow.

Como sumatorio de las instrucciones de Jesús y visibilización de los mensajes proféticos cumplidos, nos hallamos ante el último de los *ágrafa* el situado en el capítulo 86, “*Go teach all nations*” (DA, 820):⁴¹

Before leaving His disciples, Christ plainly stated the nature of His kingdom. He called to their minds what He had previously told them concerning it. He declared that it was not His purpose to establish in this world a temporal, but a spiritual kingdom. He was not to reign as an earthly king on David's throne. Again He opened to them the Scriptures, showing that all He had passed through had been ordained in heaven, in the councils between the Father and Himself. All had been foretold by men inspired by the Holy Spirit. He said, You see that all I have revealed to you concerning My rejection as the Messiah has come to pass. All I have said in regard to the humiliation I should endure and the death I should die,

⁴⁰ DTG, 730: “Durante su ministerio, Jesús había dado la vida a algunos muertos. Había resucitado al hijo de la viuda de Naín, a la hija del príncipe y a Lázaro. Pero éstos no fueron revestidos de inmortalidad. Después de haber sido resucitados, estaban todavía sujetos a la muerte. Pero los que salieron de la tumba en ocasión de la resurrección de Cristo fueron resucitados para vida eterna. Ascendieron con él como trofeos de su victoria sobre la muerte y el sepulcro. Estos, dijo Cristo, no son ya cautivos de Satanás; los he redimido. Los he traído de la tumba como primicias de mi poder, para que estén conmigo donde yo esté y no vean nunca más la muerte ni experimenten dolor”.

⁴¹ DTG, 759: “Antes de dejar a sus discípulos, Cristo presentó claramente la naturaleza de su reino. Les recordó lo que les había dicho antes acerca de ello. Declaró que no era su propósito establecer en este mundo un reino temporal, sino un reino espiritual. No iba a reinar como rey terrenal en el trono de David. Volvió a explicarles las Escrituras, demostrando que todo lo que había sufrido había sido ordenado en el cielo, en los concilios celebrados entre el Padre y él mismo. Todo había sido predicho por hombres inspirados del Espíritu Santo. Dijo: Veis que todo lo que os he revelado acerca de mi rechazamiento como Mesías se ha cumplido. Todo lo que os he dicho acerca de la humillación que iba a soportar y la muerte que iba a sufrir, se ha verificado. El tercer día resucite. Escudriñad más diligentemente las Escrituras y veréis que en todas estas cosas se ha cumplido lo que especificaba la profecía acerca de mí”.

has been verified. On the third day I rose again. Search the Scriptures more diligently, and you will see that in all these things the specifications of prophecy concerning Me have been fulfilled.

Un total de 19 *ágrafa* que se identifican con el lenguaje común del libro y que responden a las expectativas propias del género en cuestión.

Implicaciones conceptuales

El análisis del material nos permite llegar a algunas síntesis en cuanto a estructura:

- a. Con relación a la hipertextualidad
 - a. Los diferentes *ágrafa* que hallamos en el DTG no responden a fórmulas rabínicas tal y como podemos hallar en los *midrases* haggádicos o haláquicos. No existe, además, un empleo apologético o academizante en esos textos.
 - b. Sí que nos hallamos ante un empleo muy de Jesús de “escrito está”. La fórmula sigue la expresión propia de los Evangelios.
 - c. Existe un importante registro de escritos vinculados con los *ketubim*.
- b. Con relación a la actualización
 - a. Dentro de las actualizaciones lingüísticas, observamos una fuerte tendencia a aclarar los obstáculos idiomáticos.
 - b. Las actualizaciones temáticas se estructuran en a) descripción y b) tema.
 - c. Nos hallamos ante la expresión *virtually says* que amerita un estudio más específico por intuirse su uso como un modelo concreto de citación relativamente parafrástica.
- c. Con relación a la ampliación
 - a. Descripción de un concepto propio de lo íntimo o de la naturaleza de la persona o cosa.

El análisis en cuanto a contenido nos lleva a las siguientes conclusiones:

- a. Se manifiesta en todos los materiales una intensa coherencia con el texto bíblico.

- b. Es de enfatizar que no se crea teología de forma directa sino que ésta se deriva indirectamente de los comentarios, añadidos o enfoques del material expresado.
- c. Se constata un concepto dinámico del texto bíblico.
- d. No se advierte tendenciosidad ni doctrinal ni eclesiástica.
- e. Los materiales no presentan un aire legendario.
- f. Registra un Jesús cercano que propone una religiosidad fundamentada en la relación y en la actitud de respuesta de las personas.
- g. Son materiales que conducen al texto bíblico. En este punto se debiera recordar el concepto que resulta transversal en los textos de E. G. White: ser una luz menor (textos que se enfocan llevar a un mejor conocimiento de la Biblia).

Posibilidades de investigación

El estudio de estos materiales es apenas incipiente y se vislumbran múltiples posibilidades de investigación. En primer lugar, se debiera realizar un análisis de los *ágrafa* en otros materiales whiteanos. Al contrastar los datos de diferentes fuentes se podrían realizar afirmaciones mucho más globales de los textos de E.G. White. Continuando con el DTG, se precisa un análisis de las citas, alusiones y ecos de la Biblia. Son cientos las referencias que se hallan en este libro con tales características y nos permitirían tener no sólo una imagen conceptual de la transmisión y empleo de la Escritura sino, además, del concepto de Inspiración que emana de forma implícita en dichos textos. En tercer lugar, es imperativo un análisis de la expresión *virtually says* y similares en los escritos de E.G. White. Se debe, analizando dichos modelos, percibir cuál es la función y la teología que subyace tras esa dinámica parafrasística. En cuarto lugar y como resultado de los análisis descriptivos y conceptuales previstos, debiera surgir una identificación de la Cristología derivada de los *ágrafa*. A su vez, una identificación de la coherencia teológica de los textos whiteanos que responden a Biblia reescrita.

Lo dicho, posibilidades de estudio que permitan dar un paso más allá en la literatura adventista hacia los métodos científicos de análisis de los textos y de la coherencia teológica. Un trabajo que se antoja, cómo no, de corte

colaborativo e interdisciplinario. Una oportunidad y, a la vez, desafío a emisor y receptores. Como diría el mismísimo Jesús: “El que tenga oídos para oír...” (Mt 11,15)

Víctor M. Armenteros Cruz
Facultad de Teología
Universidad Adventista del Plata
Entre Ríos, Argentina
mizpahve@gmail.com